



**NOTE DE TRAVAIL**

**QUATORZIÈME CONFÉRENCE DE NAVIGATION AÉRIENNE**

**Montréal (Canada), 26 août – 6 septembre 2024**

**Point 2 : Utilisation des nouvelles technologies dans de bonnes conditions de sécurité et de façon opportune**

**2.2 : Gestion des risques de sécurité liés aux évolutions technologiques de l'aviation**

**APPROCHE VISANT À AMÉLIORER LES COMPÉTENCES EN MATIÈRE DE COMMUNICATION RADIOTÉLÉPHONIQUE EN ANGLAIS DANS DES SITUATIONS NON RÉGULIÈRES POUR LES NON-ANGLOPHONES**

(Note présentée par la Chine)

**RÉSUMÉ ANALYTIQUE**

La présente note expose une approche visant à améliorer les compétences en matière de communication radiotéléphonique en anglais dans des situations non régulières (d'urgence) et recommande une méthode de formation basée sur des scénarios à l'intention des contrôleurs et des pilotes dont l'anglais n'est pas la première langue.

**Suite à donner :** La Conférence est invitée à :

- a) accorder la priorité aux compétences en matière de communication radiotéléphonique en anglais dans des situations non régulières pour les non-anglophones ;
- b) demander à l'OACI d'intégrer, le cas échéant, les recommandations et méthodes décrites dans la présente note aux travaux du Groupe d'experts des opérations de gestion du trafic aérien (ATMOPSP) ;
- c) demander aux États membres, aux fournisseurs de services de navigation aérienne (ANSP) et aux exploitants d'aéronefs de faire part de leurs expériences et de fournir de la documentation.

**1. INTRODUCTION**

1.1 L'Annexe 10 — *Télécommunications aéronautiques*, volume II — *Procédures de communication*, et le Chapitre 12 des *Procédures pour les services de navigation aérienne — Gestion du trafic aérien* (PANS-ATM, Doc 4444) décrivent les expressions conventionnelles de l'OACI que les contrôleurs et les pilotes devraient utiliser lors des communications radiotéléphoniques, principalement dans des situations non régulières. Des exemples sont fournis dans le *Manuel de radiotéléphonie* (Doc 9432) pour aider à utiliser ces expressions conventionnelles de manière précise.

<sup>1</sup> Versions anglaise et chinoise fournies par la Chine.

1.2 Le *Manuel sur la mise en œuvre des spécifications OACI en matière de compétences linguistiques* (Doc 9835) exige une utilisation appropriée à la fois des expressions conventionnelles et de la langue simplifiée.

1.3 Bien que l'importance d'utiliser des expressions conventionnelles normalisées soit mise en lumière, ce n'est pas le cas de l'utilisation efficace de la langue simplifiée, surtout lorsque l'une ou les deux personnes concernées parlent l'anglais comme langue seconde.

1.4 Dans certains États membres, les organismes de services de la circulation aérienne et les entreprises de transport aérien ont élaboré leurs propres expressions conventionnelles pour diverses situations non régulières. Cependant, ces expressions peuvent varier énormément dans des scénarios similaires. Certaines contiennent même des ambiguïtés et des expressions incorrectes. Cela augmente les difficultés de communication et les probabilités de malentendu, en particulier chez ceux dont l'anglais n'est pas la première langue.

## 2. ANALYSE

2.1 Il est nécessaire de disposer d'orientations appropriées pour améliorer l'efficacité des communications radiotéléphoniques dans des situations non régulières.

2.2 Bien que les expressions conventionnelles normalisées contribuent à assurer une communication efficace, claire, concise et sans ambiguïté dans des situations courantes, des difficultés linguistiques peuvent survenir rapidement lorsque la langue simplifiée est utilisée dans des situations non régulières ou d'urgence.

2.3 Les malentendus entre les contrôleurs et les pilotes peuvent découler de divers problèmes linguistiques, notamment un vocabulaire limité, des erreurs grammaticales et syntaxiques et une prononciation incorrecte, surtout lorsque la communication nécessite une langue simplifiée. En l'absence d'orientations et de supports de formation appropriés, des malentendus sont susceptibles de se produire si les contrôleurs et les pilotes doivent utiliser spontanément la langue anglaise dans des situations non régulières, en particulier ceux dont l'anglais n'est pas la première langue.

2.4 Pour améliorer les compétences en matière de communication radiotéléphonique dans des situations non régulières, il est nécessaire d'élaborer des orientations sur des expressions conventionnelles qui couvrent les situations d'urgence courantes. Les tâches suivantes peuvent être effectuées :

- a) recenser les types de situations d'urgence les plus courants ;
- b) fournir le vocabulaire et les expressions nécessaires pour faire face à chaque type de situation d'urgence ;
- c) préciser le sens des termes ambigus ;
- d) recommander des phrases et des expressions conventionnelles types pour les situations d'urgence recensées.

2.5 Il conviendrait d'analyser les mégadonnées sur les accidents et incidents d'aviation survenus au cours des dernières années et d'en faire rapport, afin notamment de déterminer la liste des situations d'urgence les plus courantes.

2.6 Il est attendu que les autorités de l'aviation civile, les fournisseurs de services de navigation aérienne (ANSP) et les exploitants d'aéronefs de pays dont la langue maternelle n'est pas l'anglais partagent leurs manuels, leurs orientations et leurs supports de formation sur les expressions conventionnelles dans des situations non régulières. Ceux-ci serviraient à analyser les écarts entre les différents pays concernant les expressions conventionnelles utilisées dans des situations non régulières.

2.7 Il serait aussi utile d'organiser des séminaires, des tables-rondes et des réunions de groupes d'étude en vue d'élaborer des orientations de l'OACI sur les expressions conventionnelles dans des situations non régulières.

2.8 Une méthode de formation basée sur des scénarios peut convenir pour créer une simulation d'environnement de communication, en mettant l'accent sur la formation aux compétences linguistiques et de communication. Elle offrirait une expérience d'apprentissage immersive où des enregistrements de la vie réelle sont présentés pour améliorer la compréhension orale. Divers sujets, accents, vitesses d'élocution et structures linguistiques sont des éléments essentiels pour aider les apprenants à se préparer à des événements inattendus qui pourraient se produire à l'avenir. Généralement, la formation est suivie individuellement et en réseau, ce qui la rend adaptée à différents besoins de formation.

2.9 La Chine élaborera des simulations de scénarios d'urgence qui représentent les principales difficultés existantes. Celles-ci permettront aux pilotes et aux contrôleurs de mettre en pratique la radiotéléphonie en anglais dans des situations non régulières, en mettant l'accent sur des compétences linguistiques essentielles, telles que le vocabulaire et la prononciation, et des compétences en communication, dont la confirmation et la clarification des intentions.

2.10 La Chine est disposée à procéder à une mise en commun d'expériences et à partager des supports de formation sur la radiotéléphonie en langue anglaise dans des situations non régulières, et à apporter son aide pour analyser les mégadonnées.

### 3. CONCLUSION

3.1 La Conférence est invitée à :

- a) accorder la priorité aux compétences en matière de communication radiotéléphonique en anglais dans des situations non régulières pour les non-anglophones ;
- b) demander à l'OACI d'intégrer, le cas échéant, les recommandations et méthodes décrites dans la présente note aux travaux du Groupe d'experts des opérations de gestion du trafic aérien (ATMOPSP) ;
- c) demander aux États membres, aux fournisseurs de services de navigation aérienne (ANSP) et aux exploitants d'aéronefs de faire part de leurs expériences et de fournir de la documentation.